



弗兰克·米勒  
美国 Dark Horse Comics  
独家授权中文版限量发售

# SIN CITY

## 罪恶之城

艰难告别

著：【美】弗兰克·米勒  
译：千耳王眸

重塑好莱坞暴力美学的漫画经典  
同名电影媲美《杀死比尔》、《低俗小说》  
漫画鬼才弗兰克·米勒奠定大师地位的巅峰之作

漫画界奥斯卡奖：艾斯纳奖 (Eisner Award) 获奖作品  
2005、2014 弗兰克·米勒、罗伯特·罗德里格兹、昆汀·塔伦蒂诺执导同名电影及续作

人民日报出版社

# SIN CITY<sup>®</sup>

**罪恶之城：艰难告别**

【美】弗兰克·米勒 著 千耳 王晔 译

人民日报出版社

版权所有 侵权必究  
版贸核渝字(2013)第222号

图书在版编目(CIP)数据

罪恶之城:艰难告别/(美)米勒著;千耳,王晔  
译. —北京:人民日报出版社,2014.1  
ISBN 978-7-5115-2403-4

I. ①罪… II. ①米… ②千… ③王… III. ①漫画—  
连环画—作品—美国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第022101

书 名: 罪恶之城: 艰难告别  
作 者: 【美】弗兰克·米勒  
译 者: 千耳 王晔

---

出版人: 董 伟  
责任编辑: 周海燕  
封面设计: 黄 丹

---

出版发行: **人民日报** 出版社  
社 址: 北京金台西路2号  
邮政编码: 100733  
发行热线: (010) 65369527 65369846 65369509 65369510  
邮购热线: (010) 65369530 65363527  
编辑热线: (010) 65369518  
网 址: [www.peopledaily.com](http://www.peopledaily.com)  
经 销: 新华书店  
印 刷: 重庆市金雅迪彩色印刷有限公司

---

开 本: 787mm×1092mm 1/16  
字 数: 285千字  
印 张: 13.25  
印 次: 2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷

---

书 号: ISBN 978-7-5115-2403-4  
定 价: 39.80元



弗兰克·米勒  
美国 Dark Horse Comics  
独家授权中文版限量发售

# SIN CITY

## 罪恶之城 艰难告别

著：【美】弗兰克·米勒  
译：千耳 王晔

重塑好莱坞暴力美学的漫画经典  
同名电影媲美《杀死比尔》、《低俗小说》  
漫画鬼才弗兰克·米勒奠定大师地位的巅峰之作

漫画界奥斯卡奖：艾斯纳奖 (Eisner Award) 获奖作品  
2005、2014 弗兰克·米勒、罗伯特·罗德里格兹、昆汀·塔伦蒂诺执导同名电影及续作

人民日报出版社

昆汀·塔伦蒂诺、罗伯特·罗德里格兹、约瑟夫·高登-莱维特、伊利亚·伍德、布鲁斯·威利斯、杰西卡·阿尔芭、米基·洛克、乔什·哈奈特、乔什·布洛林趋之若鹜的同名电影

# 用强对比色涂绘的爱恨情仇， 让好莱坞异类们爱不释手的漫画经典

《魔戒》三部曲主演伊利亚·伍德、  
《杀死比尔》导演昆汀·塔伦蒂诺联袂推荐

我第一次见到这样的世界。我在想，我的天，这样的城市景观和轮廓正是我喜欢的，光线、取景角度和所有的一切都让我着迷。

——导演昆汀·塔伦蒂诺评价《罪恶之城》，他在同名电影中只愿收取 1 美元客座导演报酬。

在漫画书的货架上，《罪恶之城》系列是最打眼的，因为它们的视觉风格大胆，与同类大相径庭……我喜欢所有这些围绕罪恶之城展开的互相关联的道德和爱情故事，甚至这座城市本身已经成为了一个角色……如果你看了弗兰克的漫画，你会发现它们和大银幕上的成功佳作一样，情节、画面、动作、编辑和导演都非常出色，只不过，弗兰克用的不是摄影机、演员和灯光，而是纸和笔。

——著名导演罗伯特·罗德里格兹，为了执导本片他退出了美国导演协会

罪恶之城有着令人惊艳的视觉效果，同时暗藏令人兴奋的元素。

——《纽约杂志》肯·塔克

我十分非常极度热爱这部作品。我热爱其中的每一个闪耀的作呕的迷人的过分的喷血的独特的片段。

——《岩板报》戴维·艾德史登

我能对这部由弗兰克·米勒的《罪恶之城》漫画改编而来的，充斥着野蛮、性感、有趣的电影表达的最糟糕的评价是，它简直太棒了。

——《滚石》彼特·特拉弗斯

罪恶之城为罪恶正了名——令其达到了从未有过的内涵丰富及光彩夺目。

——《多伦多环球邮报》瑞克·格罗恩

上架建议：畅销书·漫画



定价：39.80 元

试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)



®

**DARK HORSE BOOKS®**



Frank Miller's Sin City:[THE HARD GOODBYE] copyright 2005, [2013], Frank Miller, Inc. All Rights Reserved. Sin City and the Sin City logo are registered trademarks of Frank Miller, Inc. "Dwight," "Ava," and "Marv" and all other characters featured herein and the distinctive likenesses thereof are trademarks of Frank Miller, Inc. No portion of this book may be reproduced, in any form or by any means, without the express written permission of Frank Miller, Inc. Names, characters, places, and incidents featured in this publication either are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales without satiric intent, is coincidental. Dark Horse Maverick is a trademark of Dark Horse Comics, Inc. Dark Horse Comics and the Dark Horse logo are trademarks of Dark Horse Comics, Inc., registered in various categories and countries. The Dark Horse Maverick logo featured on this publication is a trademark of Frank Miller, Inc. and Dark Horse Comics, Inc. Dark Horse Comics and the Dark Horse logo are trademarks of Dark Horse Comics, Inc., registered in various categories and countries. All rights reserved.

# SIN CITY®

**罪恶之城：艰难告别**

【美】弗兰克·米勒 著 千耳 王晔 译

人民日报出版社





## 恶之花 《罪恶之城》导读

雨夜，市郊的公路，一辆老旧的汽车正在飞驰。

驾车的男子脸上的伤痕，为他粗犷的脸添上几许可怖，也显出他经过的江湖风雨。

闪电映出黑魆魆的城市轮廓，霓虹灯似乎在遥远的地方闪耀。

他认识她不过几个小时，却不惜为她付出生命……

我最初接触弗兰克·米勒的作品，是他的蝙蝠侠故事；第一次看到《罪恶之城》，还是十年前的事，顿时为之惊艳。

在此之前，米勒已经通过《超胆侠》、《蝙蝠侠：第一年》、《蝙蝠侠：黑暗骑士归来》等作品，奠定了自己的地位，无论是作为编剧还是画家，他都堪称天才。他把超胆侠迫至极限，来展现这个角色的真正力量，把一个二线人物变得炙手可热；他讲述了蝙蝠侠的起始与终结，为蝙蝠侠传说赋予了现实的基础，挽救了蝙蝠侠漫画的销量，也影响了从蒂姆·波顿到诺兰的蝙蝠侠电影。

米勒为超级英雄题材留下了不朽的名作，推动了一个时代的改变；但在此之后他意识到，尽管这些超级英雄漫画为他带来了炙手可热的声名，但他并没有一部属于自己的作品。戴着脚镣跳舞，创作上的自由终究有限。于是他毫不留情地把这一切抛在身后，转向独立漫画。

1991年，米勒开始创作一个黑色风格的短篇故事，这就是《罪恶之城》。他构思了许多人物、场景，但还缺少一个完整的故事。直到有一天他灵光一现，眼前出现了一个“穿着风衣的蛮王科南”——这就是故事的主角马弗。他引导着米勒的构思走向深入，原计划的48页短篇变成了一年的连载，一部二百多页的中篇，更开启了米勒的一个时代。其后的十年间，米勒陆陆续续讲述了这个城市的更多故事，为他赢得了更广泛的荣誉。

《罪恶之城》是米勒第一部完全独立完成的作品。故事的主要舞台是在一座虚构的美国小城，这里的雨总是下个不停，天似乎从来没有亮过。

这是美国犯罪率最高的地方，跟这座城市相比，30年代的芝加哥简直是天堂。它看起

来是黑白分明的，但所有人却偏偏都置身于灰色地带。没有严格意义上的正义，却有着令人发指的邪恶；制度形同虚设，人物遵循着近乎丛林的生存法则；主人公的行为往往并不是出于道义，而仅仅是为了某个理想化的女人，甚至只是一念之差。这里没有英雄，只有腐败的官员、贪婪的警察、不屈的硬汉。女人们通常是舞女，性工作者，或者杀手。她们美丽，危险，但却处在最底层。主人公总是试图保护她们，而反派则是那些虐待和残杀她们的人。

硬汉与美女，白刃与鲜血，性与暴力。哦，还有忍者。这是一个梦，一个充满了血腥与荷尔蒙的梦。“以暴制暴”、“暴力美学”，这些词儿无疑是正确的描述，但还不够：这是一次革命。暴力革命。

米勒让犯罪题材的漫画再一次焕发生机。他继承了通俗小说（pulp）和黑色电影（noir）的传统，然后用漫画的语言重塑了那个迷离的世界，混合着烟草与酒精，口红与子弹，热情与绝望。

罪恶之城存在于米勒的狂想中，又和现实密不可分。从米勒当年笔下的纽约和哥谭市，我们可以看到黑暗而充满罪恶的城市的影子，也显示出米勒对于通俗犯罪小说的偏爱。而他所居住的洛杉矶，也成为这座城市的部分原型。

米勒使用黑白色块和粗犷的线条，构建出一个冷硬的世界。尽管如此，他的不少画面仍使用素描手法描绘出极其丰富的细节，他对不同材质的表现，堪称大师。米勒借用了版画等多种艺术表现手法，把黑与白用到登峰造极，留白成为他常用的手法之一——不仅是画面上的留白，还有叙事意义上的留白。他擅长于把部分情节留给光影去交待，给人无限的想象空间。

两种简单的颜色的强烈对比形成粗放大胆的构图，勾勒出人物的轮廓，好像这个世界一点中间色都没有，只有黑和白，罪与罚，杀人或被杀。

这就是罪恶之城。在这里，天是黑的，血和花是白的，而暴力和罪恶，是永恒的。

*Multivac*  
(著名美漫研究者)  
2014年1月于柏林

## Multivac 简介

江业华，一直致力于欧美动漫在国内的推广。著有《超人不会不会飞》、《今夜，拯救世界》、《生为传奇》介绍美漫世界观与历史的书，并参与了数本经典美漫的中文版翻译工作。

## 译者序

曾有一位同样喜爱翻译的朋友对我说，逼一个译者自己写东西，就像逼一个只会描红的人做书法一样，世间最痛苦的事莫过于此。这真是一语中的。尼尔·盖曼曾说，我们每个人都有讲故事的需要。然而，却不是每个人都有讲故事的天分。幸好，借由翻译，我们这些凡人有机会用自己的母语把异域大神们精彩绝伦的故事讲给别人听。我想，这就是很多译者最大的乐趣所在。

如果我也有讲故事的天分的话，《罪恶之城》就是我最想讲的那个故事。不仅是因为那黑色电影般的构图与画面，不仅是因为那冷硬派小说的文字风格，也不仅是因为那各自独立却又互相交织的巧妙叙事结构，还因为，在这黑白冰冷的世界里，弗兰克·米勒偶尔会放进几张彩页，在这残酷血腥的设定下，他讲述了一个个关于爱和忠诚、梦想与坚持的故事。

翻译这本书的过程，真是一段痛苦又美好的经历。弗兰克·米勒的文字也和他的画面一样黑白分明。他笔下的人物，经常说着俚俗不堪的黑话，可有时又会念出意境美妙的独白。于是我们有时为了搞清楚一句俚语而查遍字典和 google，有时又为了再现一个奇妙的隐喻而辗转难眠。不过每有所得，便禁不住狂喜乱舞。

这本书能够出版，得益于很多人的努力。感谢何单老师独具慧眼引进了这本书，感谢 Datalore 和 TIF 的各位同好对译文提出的中肯意见，感谢容忍我们的强迫症的编辑与美工老师，感谢 M 君所做的精彩序言。交稿之后，重读译文，仍不免惶恐，只希望读者们能够借此领略弗兰克·米勒笔下的世界，而忘记译者的存在。

**For Lynn**  
**献给林恩**









那个晚上热得活像地狱。到处都黏糊糊的。

我在这操蛋的小镇操蛋的街区一间操蛋的房间里。

空调就是个轰隆作响的摆设，一瓶冰镇饮料还来不及喝完就热了。



我正望着一位女神，她说她要我。

她说得好像很是这么回事儿。

我没空去想自己怎么能拥有这种运气。